

Методичні рекомендації з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу з дисципліни «ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ»

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Теорія перекладу» самостійна робота студентів передбачає:

- опанування лекційного матеріалу;
- самостійне вивчення теоретичних питань програми, що винесені на самостійне вивчення;
- підготовку до написання поточних тестів та модульної контрольної роботи.

Теоретичні питання, що винесені на самостійне вивчення:

1. Теорія перекладу як навчальна дисципліна: види теорії перекладу.
2. Зв'язок теорії перекладу із суміжними лінгвістичними дисциплінами: контрастивною лінгвістикою, соціолінгвістикою, психолінгвістикою, лінгвістикою тексту.
3. Переклад. Загальне визначення поняття «переклад», межі перекладу.
4. Переклад як особливий вид комунікації. Комунікативні аспекти перекладу.
5. Складові процесу перекладу та їх взаємодія. Бар'єри в перекладацькій комунікації та чинники, що впливають на процес перекладу.
6. Перекладацька компетенція та її структура. Двомовність перекладача.
7. Художній, науково-технічний, військовий та діловий переклад. Переклад і паракладацька діяльність (анотування, реферування).
8. Сучасний стан теорії перекладу та перекладацької практики.
9. Проблема перекладності і неперекладності у теорії перекладу. Критичний аналіз концепцій неперекладності.
10. Перекладність як принципова можливість комунікативно-адекватного перекладу. Головні аргументи на користь перекладності.
11. Мовна картина світу та перекладність. Мовні і культурні перешкоди на шляху до перекладності, способи їх подолання та забезпечення адекватності перекладу. Варіантність перекладу і перекладність.
12. Культурологічний аспект перекладу. Переклад як контакт мов і культур. Уникнення інтерференції мови оригіналу при перекладі.
13. Проблема перекладу етноспецифічних мовних елементів та мовленнєвих одиниць та шляхи її розв'язання.
14. Відмінність принципів і етикетних форм спілкування у різних культурах та її врахування у перекладі. Передача прагматичних значень слів у перекладі.
15. Мовленнєві акти в перекладі. Передавання прямих і непрямих мовленнєвих актів. Чинник адресата у перекладі. Проблема рівноцінності впливу оригіналу і перекладу.
16. Інформативний об'єм слова: екстралінгвістична та лінгвістична інформації та їх види.
17. Особливості літературно-художньої комунікації та переклад. Збереження смислової та естетичної цінності художнього тексту.
18. Редагування як поліпшення якості перекладів. Норма оригіналу і норма перекладу. Жанрово-стильові розбіжності текстів оригіналу і перекладу.
19. Методологія та загальні принципи перекладознавчого дослідження. Методи перекладознавчого дослідження.

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

Список рекомендованих джерел

Основні рекомендовані джерела

1. *Алексеева И. С.* Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр Академия, 2004. – 352 с.
2. *Алимов В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учеб. пособие. Изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 180 с.
3. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / Предисл. М.Я. Цвиллинга. Изд. 2-е, доп. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 176 с.
5. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
6. *Климзо Б.Н.* Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: “Р. Валент”, 2006. – 508 с.
7. *Львовская З.Д.* Современные проблемы перевода: Пер. с исп. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 224 с.
8. *Нелюбин Л.Л.* Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта: МПСИ, 2006. – 416 с.
9. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 2-е изд., стереотип. – М.: “Р. Валент”, 2006. – 240 с.
10. *Сдобников В.В.* Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков] / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.

Додаткові рекомендовані джерела

11. *Алексеева П.С.* Профессиональное обучение переводчика. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
12. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. – М.: Советский писатель, 1975. – 238 с.
13. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998. – 207 с.
14. *Бреус Е.В.* Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. – 2-е изд. – М.: УРАО, 2003. – 103 с.
15. *Виноградов В.С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
16. *Гудманян А.Г.* Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури: Хрестоматія. – К.: НАУ, 2005. – 80 с.
17. *Ерогова А.М.* Пособие по переводу экономической литературы с английского на русский язык. – М.: Высшая школа, 1973. – 151 с.
18. *Зарицький М.С.* Переклад: створення та редагування: Посібник. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
19. *Зорівчак Р.П.* Реалія і переклад (на матеріалі англійських перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.
20. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
21. *Карабан В.І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури: В 2 ч. – Вінниця: Нова книга, 2001. – Ч. 1: Граматичні труднощі. – 272 с.
22. *Карабан В.І.* Переклад англійської наукової і технічної літератури: В 2 ч. – Вінниця: Нова книга, 2001. – Ч. 2: Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – 303 с.
23. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 252 с.
24. *Коптілов В.В.* Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
25. *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. – 191 с.
26. *Левицкая Т.Р., Фитерман А.М.* Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М.: Изд-во лит. на иностр. языках, 1963. – 264 с.
27. *Левый И.* Искусство перевода: Пер. с чешск. – М.: Прогресс, 1974. – 396 с.
28. *Лилова А.* Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985. – 254 с.
29. *Миран Г.* Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр, Эльга, 2001. – 336 с.

30. *Мирам Г., Гон А.* Профессиональный перевод. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с.
31. *Олікова М.О.* Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – Луцьк: Вежа, 2000. – 170 с.
32. *Попович А.* Проблемы художественного перевода: Пер. с чешск. – М.: Высшая школа, 1980. – 356 с.
33. *Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю.* Основы общего и машинного перевода. – М.: Высшая школа, 1964. – 243 с.
34. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
35. *Рильський М.Т.* Мистецтво перекладу. – К.: Радянський письменник, 1975. – 343 с.
36. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
37. *Чуковский К.И.* Высокое искусство. – М.: Советский писатель, 1988. – 349 с.